

The International Advisory Board

インターナショナル アドバイザリー ボード



Front Row from L to R: Masako Ushioda, Lisa Nakamichi, Teruyo Yanai
Back Row from L to R: Hiroshi Furusawa, Amy Katoh, Steve Bloom, Catherine Sasanuma, William Saito, Janet Montag, Mihoko Nezu, Koichi Nezu, Toshiaki Kuno, Geoffrey Hoefler

写真前列左から：潮田正子、中道リサ、柳井照代
後列左から：古澤洋志、エイミー加藤、スティーブ ブルーム、キャサリン笹沼、ウィリアム齋藤、ジャネット モンタグ、根津后方子、根津公一、久野利明、ジェフリー ホーファー

The International Advisory Board met in January at the Nezu Art Museum in the Minato district of Tokyo, Japan. It was the fourth time the IAB, Tokyo has gathered there. Two members from the United States and nine attended from Japan. Among them, Portland Japanese Garden, CEO Stephen Bloom and Hiroshi Furusawa, the Garden's Special Advisor in Japan.

An update was given on the Cultural Crossing Project and March-April 2017 grand opening events. Also discussed were the upcoming 2018 Year of Kyoto & International Japanese Garden conferences and Japan Institute.

1月、弊園のインターナショナル アドバイザリー ボードの会議を東京港区の根津美術館にて開催しました。日本メンバーに加え、米国メンバーより2名、そして弊園CEOスティーブ ブルームと特別顧問の古澤洋志も参加。会議では、施設拡張プロジェクトの進捗状況および報告、来るグランドオープニングイベントについて、2018年「京都の年」に関連した種々のイベント、国際日本庭園カンファレンスの企画・実施構想、そして弊園の新たな取り組みである「ジャパニインスティテュート」について発表、議論が交わされました。



Phone: (503) 223-1321
Fax: (503) 223-8303
Email: iab@japanesegarden.com
japanesegarden.com

New Year Brings New Art in the Garden Exhibitions

「アート イン ザ ガーデン」 新年の息吹

ART IN THE GARDEN 2017

Three major Art in the Garden exhibitions are planned in celebration of the opening of the Cultural Village this year. Related lectures, demonstrations, and art activities are being planned for each exciting exhibition. We invite you to come enjoy this exciting year ahead.

アート イン ザ ガーデン 2017

ポートランド日本庭園の新施設「カルチュラル ビレッジ」のグランドオープン祝して、本年は3つの大きな展覧会を同施設にて開催します。それぞれの展覧会に関連した講演会やデモンストレーション、そしてアートアクティビティーも実施予定です。多くの皆様のご来場をお待ちしております。

SPRING

Hosokawa Morihiro: *The Art of Life, A Rebirth in Clay* April 2–May 21, 2017

In honor of the Grand Opening of our new Cultural Village, the first exhibition of 2017 is a celebration of tea culture in the art and life of Hosokawa Morihiro, a former Prime Minister of Japan. He is also the 18th generation descendant of the Hosokawa clan of *daimyo* (feudal lords), one of the most illustrious samurai families in Japanese history. After 600 years of family history as warriors, tea masters and poets, Hosokawa left a career in politics behind in the late 1990s to pursue the life of an artist in clay and ink. This contemporary Renaissance man knew it was time to leave the battleground of modern politics and embrace the art of life. After a formal apprenticeship as a potter, this accomplished artist, calligrapher and poet, expresses a love of simplicity and originality in his work and in his life. The Portland Japanese Garden is honored to host former Prime Minister Hosokawa's solo exhibition in the US.



Photo: Yoshihiro Saito

SPRING 春

「細川 護熙：生の芸術・土の再生」展
2017年4月2日～5月21日

新施設「カルチュラル ビレッジ」のグランドオープンを記念する2017年初となる展覧会は、第79代内閣総理大臣を務め、現在は芸術家として活動する細川護熙氏が、自身の世界観から見たお茶の文化を、氏の作品を通じて紹介します。細川氏は、戦国時代活躍した大名 細川忠興の子孫で、旧熊本藩主細川家の第18代当主。文武両道に秀でた家系は600年以上続きました。90年代後半の政界からの引退後は、陶芸と水墨画の世界へと進みます。現代のルネサンス的教養人である同氏は、この時期を人生の転換期として認識し、陶芸の修行の道へ入りました。現在では、茶人や書道家としての顔も持つ優れた芸術家として知られ、独創的で質実な作品を生み出しています。氏の単独展をポートランド日本庭園にて開催できることは光栄であり、是非多くの方々にご覧いただきたいと思っております。



Photo: Yoshihiro Saito

ART IN THE GARDEN 2017, Continued



SUMMER

KABUKI: A Revolution in Color and Design

Date: August, 2017

Summer brings KABUKI: A Revolution in Color and Design. Kabuki, the classical Japanese dance-drama, originated in the 17th century and continues to this day under the auspices of Shochiku Co. of Tokyo, whose costume master Mr. Tsuji Masao guest curates this exhibition. This exciting exhibition will feature performances by Mr. Nakamura Umemaru and costuming presentations by Mr. Tsuji.

SUMMER 夏

「歌舞伎：色彩と文様の革命」展

2017年8月

日本固有の演劇で伝統芸能の一つである歌舞伎は、17世紀から今日まで人々に親しまれています。同展は、この舞台芸術の継承を担う松竹の舞台衣装を担当されている辻正夫氏をゲストキュレーターに迎えて実現します。会期中、歌舞伎役者 中村梅丸氏の歌舞伎パフォーマンスや、辻氏による衣装プレゼンテーションもご覧いただけます。



FALL

Mirrors of the Mind: The Noh Masks of Otsuki Koukun

Date: October-November, 2017

In October, thirty hand-carved masks by Otsuki Koukun and eight elegant brocade costumes from the traditional silk looms of Orinasu-kan in Kyoto will bring the elusive world of Noh drama to Portland. *Mirrors of the Mind: The Noh Masks of Otsuki Koukun*, showcases this aristocratic form of theater and its vast differences from the exuberant peoples' art form of Kabuki. Solemn and slow-moving, Noh stories often depict famous historical characters and restless spirits who return to earth to settle unresolved issues that haunt the consciousness of the living.

FALL 秋

「心の鏡：大月光勲の能面」展

2017年10月、11月

この10月、伝統芸能である能の世界をご紹介します。能面師 大月光勲氏による30枚の能面、および京都の織成館所蔵の能装束（能に用いられる衣装）8着を披露します。本展では、かつて貴族階級向けであった演劇の能と、民衆向けであった歌舞伎との大きな違いについてご覧いただけます。静かでゆっくりとした動きで繰り広げられる能の演目には、歴史上の有名な人物が出てきたり、霊的な存在が主人公となる夢幻能 など、古典を題材にしているものが多くあります。同展で能の独特な世界をお楽しみください。

Cultural Crossing: A New Beginning

「カルチュラル クロッシング」 新たなはじまり

It is a new beginning: the Cultural Crossing expansion. It is the future of the Portland Japanese Garden. A future that honors the beauty and tranquility of five traditional gardens created more than fifty years ago by a group of visionary citizens. A future imagined to welcome millions from around the world to experience art, nature, and peace. A future that offers new opportunities to discover the richness and wisdom of Japanese culture.

Doors to the Garden's new welcome gates open to the public Sunday, April 2. The expansion seeks to protect visitor experience by providing additional space to accommodate our rapid visitor growth. This new roomier Garden will allow visitors to have a more complete, human experience—a place for congregating and socializing. And equally important, a place for meditation, peace, and calm.

The Cultural Crossing is the vision of the Garden's leaders, past and present, entrusted to renowned Japanese architect Kengo Kuma and Garden Curator Sadafumi Uchiyama. It has come to life through the dedication and generosity of thousands of donors, members, volunteers, and an international community of supporters.

CULTURAL CROSSING EXPANSION OPENS TO THE PUBLIC—SUNDAY, APRIL 2

施設拡張プロジェクト「カルチュラル クロッシング」

4月2日（日） 一般公開開始



施設拡張プロジェクト「カルチュラル クロッシング」は、ポータランド日本庭園の新たな扉を開きます。50年以上前、当庭園は、明確なビジョンを持ったポータランド市民により実現されました。その5つの庭園様式で構成された当園の静けさと美しさは、次世代へと継承していきます。新施設の活用を通じて、世界中のより多くの人々に日本芸術や自然、そして安らぎに触れていただき、豊かな日本文化を知っていただける新たな機会を設けていきます。

4月2日（日）に弊園はグランドオープニングを迎えます。より広い空間の確保により庭園内の静けさと自然との調和を保つと同時に、年々増加する来園者の皆様に心安らげる場を提供します。穏やかで平和な時間を過ごせる場所としても、人々が集まって交流する場としても、来園者の体験をより充実なものにする場でありたいと願っています。

ポータランド日本庭園の将来のビジョンの現実化に向け、当園の代々のリーダーたちは建築家 隈研吾氏と弊園ガーデンキュレーター 内山貞文に同拡張プロジェクトの構築を託しました。多くの協力者と庭園メンバー、ボランティア、そして国際コミュニティのサポーターの皆様が思い描いた日本庭園は、まさに今、羽ばたこうとしています。無事落成を迎えることができましたのも、ひとえに皆様方の方ならぬご協力とご鞭撻の賜物と厚く御礼申し上げます。

The Portland Japanese Garden invites you to join our Global Ambassador Membership

ポータランド日本庭園 グローバル アンバサダー メンバーシップについて

Global Ambassadors is a membership category to recognize our supporters who live more than 100 miles from the Garden. Our Global Ambassadors' foresight and support will specifically help us pursue and develop cultural and educational programs to serve visitors and professionals from across the globe. Benefits include annual family memberships, admission to cultural festivals, special events, lectures, and workshops, invitations to Global Ambassador events across the country or in Japan, invitations to national and international patron travel programs, exclusive invitations to Art in the Garden Opening receptions, and more.

弊園メンバーシップの一つ「グローバル アンバサダー」メンバーシップは、庭園より100マイル以上離れた地域にお住まいのサポーターの方々を対称としたメンバーシップです。会費収入は、弊園の文化および教育プログラムの開発と実現に役立てられます。会員の皆様へは、弊園主催の様々なイベントから講演会やワークショップ、特別旅行プログラムのご案内、「アートインザガーデン」展覧会や日米両国における会員様限定のイベントへのご招待まで、魅力的な特典がございます。同メンバーシップに関するお問い合わせは IAB@JAPANESEGARDEN.COM までお願いいたします。